

1. **Estamos para ficar!** (*Jsme [tady], abychom tu zůstali!*)
2. Lucros ainda **estão para vir.** *Zisky přijdou později / teprve přijdou*
3. Eu **andei para morrer**“ - confessa o octogenário. („**Měl jsem smrt na jazyku / Chodil jsem, abych umřel**“ – přiznává osmdesátiletý muž.)
4. Ora, uma rapariga que já **andava para casar**, que tinha uma colcha! (*Tedy dívka na vdávání, která už měla i peřčinu*)
5. A mestra, que já apanhara os livros e **ia a sair**, deteve-se, voltou-se. (*Učitelka, který si již sbalila knihy a chystala se odejít, se zastavila a vrátila se zpět.*)
6. Eu **ia dizer** isso mesmo. (*Chtěl jsem říct to samé.*)
7. E não **comeces a falar** muito, que ainda vais para dentro do jipe“. („*A ne abys začal moc mluvit, nebo ještě nastoupíš do džípu.*)
8. Depois de uma pausa considerável, **recomeçou a falar.**(*Po dlouhé odmlce začal znovu mluvit.*)
9. **Voltou a encontrar-se** com os filhos. (*Znovu se setkal s dětmi.*)
10. Sempre que quis, **pus-me a tocar** o piano. (*Vždycky, když jsem chtěl, začal jsem hrát na piano.*)
11. Desesperado, **largou a chorar.** (*Celý nešťastný se rozplakal.*)
12. Se as coisas correm mal, o Estado **entra a pagar.** (*Jestli to nepůjde dobře, stát začne platit.*)
13. Todas as manhãs **começavam dando** sepultura aos mortos da noite.(*Každé ráno nejprve pohřbili mrtvé z minulé noci.*)
14. Não seria melhor **começar por aplicar** a legislação existente? (*Nebylo by lepší začít uplatňováním stávající legislativy?*)
15. Mas tem amigos, lá nas terras para onde **foi e escreveu** tudo isto... e mais. (*Ale tam, kam odešel, má přátele a napsal tohle všechno ... a ještě další věci.*)
16. Os mais velhos **chegam e contam** estórias e assim eu sei o que se passa e posso compor as minhas músicas. (*Ti starší vždycky přijdou a vyprávějí příběhy. Takhle já se dovím, co se děje, a mohu skládat ty své písničky.*)
17. Só vêem o que Castro os deixa ver, mas **vão e escrevem** o que o ditador quer que escrevam. (*Vidí jenom to, co jim Castro vidět dovolí, ale jdou a napíšou, co diktátor chce. )*
18. **Peguei e fui** para Cabo Frio, onde conhecera a minha esposa. (*Sebral jsem se a odjel na Cabo Frio, kde jsem svého času poznal svou manželku.*)
19. Agora, a EDP **veio e cortou** os cabos clandestinos. (*EDP ted' přišla a odstříhla nelegální kabely.*)
20. De qualquer modo, Havelange e a FIFA **sairão ganhando.** (*V každém případě Havelange a FIFA z toho nakonec vyjdou vítězně.*)
21. Sente-se vagamente apreensiva, mas, vendo Michael, pensa que é improvável que ele desenvolva por mulheres interesses extraprofissionais, ele **está a ser simpático**, e ela é que **está a ser paranóica.** (*Má trochu obavy, ale když vidí Michaela, pomyslí*

si, že je nepravděpodobné, že by projevoval o ženy jiný než profesionální zájem; **on je sympatický / chová se sympaticky, zato ona je paranoidní.**)

22. Gostava de dedicar esta vitória ao meu irmão, ao meu pai e à minha mãe, que provavelmente até **estava a chorar.** (*Rád bych toto vítězství věnoval bratrovi, tatínkovi a mamince, která nejspíš dokonce **plakala.***)
23. **Estaria utilizando** informações que, à margem da lei, lhe teriam sido facultadas? (*Že **by používal** informace, které mu snad byly poskytnuty v rozporu se zákonem?*)
24. Não sei, **vá ligando.** (*Nevím, **průběžně mi volejte.***)
25. „Os regimes são comandados por políticos corruptos e incapazes, que a pouco e pouco **vão indo** para a prisão. (*Tyto režimy jsou ovládány zkorumpovanými a neschopnými politiky, kteří **jeden po druhém končí** ve vězení.*)
26. Desde há 24 anos que **venho procurando** uma escrita daquilo que considero música brasileira para esse conjunto que se chama orquestra. (***Už 24 let hledám** nějaký písemný záznam toho, co považuji za brazilskou hudbu pro toto uskupení, které se nazývá orchestrem.*)
27. O Binho **continuou sorrindo** com a nossa ignorância. (*Binho **se nepřestával smát** naší nevědomosti.*)
28. E ela **continuava a pintar-se** ... (*A ona se pořád malovala ...*)
29. Atónito **ficou a olhar** para o valor escrito no papel. (*Beze slova **se pořád díval / zadíval se** na částku napsanou na papíře.*)
30. **Ficam procurando** pelo no ovo, mesmo em situações que mostram que o Governo está cumprindo os seus compromissos. (***Pořád hledají** nějakou vadu na kráse, i v situacích, kdy vláda plní své závazky.*)
31. Afasta-se e os dois **seguem a rir** às gargalhadas. (*Vzdálí se a ti dva **se stáje smějí** na celé kolo.*)
32. Quanto tempo **levo a chegar** ao aeroporto? (*Za jak dlouho **dojedu** na letiště? / na letiště?) **Jak dlouho bude trvat, než dojedu***)
33. Os muitos anos que já **levo percorrendo** a geografia hispânica em busca da festa de toiros, creio que me permitem ter opinião acerca da espontaneidade dos diferentes públicos. (*Po celá ta léta, po která **neustále projíždím** Španělsko a hledám býčí slavnosti, věřím, že mi snad dovolí udělat si názor na bezprostřednost různého publika.*)
34. „Romário sempre foi um chato que **vivia reclamando**, mas comigo ele sempre andou na linha“, conta a severa Dona Nelsa. „Romário *byl vždycky ‘otrava’* co si *neustále stěžoval, ale se mnou **vždycky sekal dobrotu,***“ říká vážně paní Nelsa)
35. O jogador brasileiro **vive a pensar** na Europa. (*Brazilský hráč **žije myšlenkami** na Evropu / **opakovaně přemýšlí** o Evropě.*)
36. E a merenda, uns dias **anda faltando.** (*Už **několik dní chybí** svačina.*)
37. Há quatro anos que **ando a mentir**“, lamentava Fernando Vitorino, de Martingança. (*„Už čtyři roky **soustavně lžu**“, lamentoval Fernando Vitorino z Martingança.*)

38. Parou de mastigar e desatou a aplaudir. (**Přestal žvýkat** a začal tleskat.)
39. O senhor Pinto da Costa **cessou de incomodar-me**. (*Pan Pinto Costa **mě přestal obtěžovat**.*)
40. Neste caso, uma jovem **acabada de sair** da cadeia onde cumpriu 12 anos, por assumir a culpa do amante. (*V tomto případě **mladá dívka, která právě vyšla z vězení, kde si odseděla 12 let, protože na sebe vzala vinu milence.***)
41. Trata-se de uma obra de 1200 páginas, da autoria da historiadora Elisabeth Roudinesco e do psicanalista Michel Plon, que **acaba de ser publicado** em França pela editora Fayard. (*Jedná se o **dílo čítající 1200 stran z pera historičky Elisabeth Roudinesco a psychoanalytika Michela Plona, které ve Francii právě vydalo nakladatelství Fayard.***)
42. Carlos Lage **acaba de ganhar** a primeira batalha a Narciso Miranda. (*Carlos **právě vyhrál** první bitvu s Narcisem Mirandou.*)
43. Ninguém sabe o valor dos jogadores que **acabaram de chegar**. (*Nikdo **neví, jakou cenu mají hráči, kteří právě přišli do mužstva.***)
44. Sinto-me como um foguete que **acabou de ser lançado**. (*Cítím se jako raketa, kterou **právě vystřelili.***)
45. Neste caso, uma jovem **acabada de sair** da cadeia onde cumpriu 12 anos, por assumir a culpa do amante. (*V tomto případě **mladá dívka, která právě vyšla z vězení, kde si odseděla 12 let, protože na sebe vzala vinu milence.***)
46. **Acabei de ler** o livro. *Právě jsem dočetl knihu.*
47. **Acabei / terminei de ler** o livro. (*Přečetl / dočetl jsem knihu.*)
48. A sala explodiu quando Claude Alvares **acabou de falar**. (*Když Claude Alvares **domluvil**, sál bouřlivě aplaudoval.*)
49. **Acabava de correr** os melhores 100 metros da sua carreira. (***Dobíhal do cíle své nejlepší stovky v životě / právě probíhal** cílem své nejlepší stovky v životě.*)
50. Quando **acaba de beber** a Coca-cola, da um sonoro arrote. (*Když **dopije** Coca-Colu, hlasitě si řihne.*)